



Broj: 14-16-3-6-2/22

Datum: 13.04.2022. godine

**JAVNI POZIV ZA DOSTAVLJANJE PONUDE  
ZA NABAVKU USLUGA SIMULTANOG I KONSEKUTIVNOG PREVODA**

**CPV: 79530000-8 : Usluge prevođenja  
(USLUGE IZ ANEKSA II DIO B ZAKONA O JAVNIM NABAVKAMA)**

**1. NAZIV UGOVORNOG ORGANA:**

Ministarstvo civilnih poslova Bosne i Hercegovine

**2. OPIS PREDMETA NABAVKE I TEHNIČKA SPECIFIKACIJA:**

Nabavka usluga simultanog i konsekutivnog prevoda sa engleskog, njemačkog, ruskog, francuskog, arapskog, turskog, albanskog, španskog, makedonskog i slovenačkog jezika na jedan od službenih jezika BiH i obrnuto, prema potrebama ugovornog organa. Usluge se vrše u skladu sa pravilima struke i Davalac usluga u potpunosti je odgovoran za ispravnost prevoda uz dosljedno korištenje stručne terminologije.

Opis usluge:

• **Simultano prevođenje**

Konferencijski/simultani prevodilac je osoba koja sjedi u kabini sa zvučnom izolacijom i istovremeno sluša, analizira i prevodi govornu poruku sa jednog jezika na drugi. Jedinična cijena se izražava po jednom satu. Prilikom obračuna Ugovorni organ prihvata da se svaki započeti sat obračunava puni sat. Ako se simultano prevođenje izvodi više od 2 sata, potrebno je obezbjediti 2 prevodioca, te se u tom slučaju obračun vrši i po satu i po prevodiocu.

Očekivana količina: 120 sati

• **Konsekutivno prevođenje**

Kod ove tehnike prevođenja, prevodilac se nalazi u neposrednoj blizini govornika i prilikom svake izjave jednog ili više govornika, prevodi odlomke na osnovu bilješki koje zapisuje. Nije potrebna dodatna oprema (kabina, prijemnici). Jedinična cijena se izražava po jednom satu. Prilikom obračuna Ugovorni organ prihvata da se svaki započeti sat obračunava puni sat.

Očekivana količina: 80 sati

**NAPOMENA:**

Očekivane količine iskazane su na osnovu procjena u periodu od 4 godine, te Korisnik usluga nije u obavezi da u potpunosti iskoristi navedene količine.

Ukupna procijenjena vrijednost javne nabavke (bez uključenog PDV): 16.000,00 KM

Redni broj u planu nabavke za period privremenog finansiranja januar-mart 2022. godine: 11

### **3. PERIOD NA KOJI SE ZAKLJUČUJE UGOVOR:**

Usluge će se pružati prema potrebi u periodu od četiri godine računajući od dana potpisivanja ugovora.

### **4. KRITERIJ ZA IZBOR PONUDE U SKLADU SA ČLANOM 64. ZJN:**

Kriterij za dodjelu ugovora je najniža cijena tehnički prihvatljive ponude.

### **5. USLOVI I ZAHTJEVI KOJE PONUDAČI MORAJU ISPUNITI:**

1. U pogledu sposobnosti za obavljanje profesionalne djelatnosti, u skladu sa članom 46. Zakona, ponuđač mora ispunjavati minimalno sljedeće uslove: da je ponuđač registrovan u odgovarajućim profesionalnim ili drugim registrima zemlje u kojoj je registrovan da obavlja profesionalnu djelatnost, koja je u vezi s predmetom nabavke.
  - 1.1 Ponuđač u svrhu dokaza o ispunjavanju uslova iz člana 46. Zakona dužan je uz ponudu dostaviti kopije sljedećih dokumenata: **Dokaz o registraciji u odgovarajućim profesionalnim ili drugim registrima zemlje u kojoj je registrovan ili da osigura posebnu izjavu ili potvrdu nadležnog organa kojom se dokazuje njegovo pravo da obavlja profesionalnu djelatnost, koja je u vezi s predmetom nabavke (Rješenje o registraciji iz kojeg se nedvosmisleno može utvrditi da su registrirani za obavljanje predmetnih usluga, ili ekvivalentni dokument).** Ukoliko ponudu dostavlja grupa ponuđača, minimalno jedan član grupe mora biti registrovan za obavljanje djelatnosti koja je predmet nabavke.
2. U pogledu tehničke i profesionalne sposobnosti, u skladu sa članom 48. Zakona, ponuđači moraju ispunjavati minimalno sljedeće uslove: da je ponuđač u posljednje tri godine računajući od dana dostavljanja ponude ponuđača izvršio minimalno jedan ugovor u kojem su predmet nabavke usluge simultanog ili konsekutivnog prevođenja, s tim da je iznos izvršenog ugovora ili zbirni iznos svih izvršenih ugovora koji su u vezi s predmetom nabavke minimalno 4.000 KM (četirihiljade konvertibilnih maraka) sa uračunatim PDV-om;
  - 2.1 Ponuđač u svrhu dokaza o ispunjavanju uslova iz člana 48. Zakona, odnosno uslova u pogledu tehničke i profesionalne, dužan je uz ponudu dostaviti kopije sljedećih dokumenata: **Dokaz o uredno izvršenim ugovorima u formi spiska izvršenih ugovora, s tim da je iznos izvršenog ugovora ili zbirni iznos svih izvršenih ugovora u kojem su predmet nabavke usluge simultanog ili konsekutivnog prevođenja minimalno 4.000 KM (četirihiljada konvertibilnih maraka) sa uračunatim PDV-om, u posljednje tri godine ili od datuma registracije, odnosno početka poslovanja, ako je ponuđač registriran, odnosno počeo s radom prije manje od tri godine.** Uz spisak izvršenih ugovora mora se dostaviti minimalno jedna potvrda sa iznosom minimalno 4.000 KM u kojoj su predmet nabavke usluge simultanog ili konsekutivnog prevođenja, ili više potvrda koje daje druga ugovorna strana o njihovoj realizaciji, tako da je njihov zbirni iznos minimalno 4.000 KM. U slučaju da se takva potvrda iz objektivnih razloga ne može

dobiti od ugovorne strane koja nije ugovorni organ, vrijedi izjava privrednog subjekta o uredno izvršenim ugovorima, uz predočavanje dokaza o učinjenim pokušajima da se takve potvrde osiguraju. U slučaju da ponuđač dostavlja potvrdu koja se odnosi na izvršenje okvirnog sporazuma, iznos okvirnog sporazuma kada se podijeli sa brojem godina za koje je isti sklopljen ili brojem ugovora sklopljenih na osnovu okvirnog sporazuma mora da bude minimalno 4.000 KM.

Potvrda o uredno izvršenim ugovorima mora sadržavati minimalno sljedeće podatke:

- a) naziv i sjedište ugovornih strana ili privrednih subjekata;
- b) predmet ugovora;
- c) vrijednost ugovora;
- d) vrijeme i mjesto izvršenja ugovora;
- e) navode o uredno izvršenim ugovorima.

U slučaju da se takva potvrda iz objektivnih razloga ne može dobiti od ugovorne strane koja nije ugovorni organ, vrijedi izjava privrednog subjekta o uredno izvršenim ugovorima, uz predočavanje dokaza o učinjenim pokušajima da se takve potvrde osiguraju.

3. Osim navedenog potrebno je da ponuđači dostave i sljedeću dokumentaciju:

**3.1 ID broj**

**3.2 Prilog 1, popunjen i ovjeren od strane ponuđača**

**3.3 Prilog 2, popunjen i ovjeren od strane ponuđača**

## **6. ZAHTJEVI PO PITANJU JEZIKA**

Ponuda, svi dokumenti i pismena prepiska u vezi sa ponudom između ponuđača i ugovornog organa moraju biti napisani na jednom od službenih jezika u Bosni i Hercegovini. Prateća dokumentacija i štampana literatura koju dostavi dobavljač mogu biti napisani na drugom jeziku, u međunarodnoj upotrebi, pod uslovom da se uz njih dostavi prevod ovlaštenog sudskog tumača u BiH, na jedan od službenih jezika u BiH.

## **7. NAČIN DOSTAVLJANJA PONUDE**

Ponude se predaju na Protokol Ministarstva civilnih poslova BiH, Trg BiH broj 3, Sarajevo ili putem pošte, na adresu ugovornog organa, u zatvorenoj kovrti na kojoj, na prednjoj strani koverte, mora biti naveden sljedeći sadržaj:

MINISTARSTVO CIVILNIH POSLOVA BOSNE I HERCEGOVINE

TRG BiH 3, SARAJEVO

PONUĐA ZA NABAVKU USLUGA SIMULTANOG I KONSEKUTIVNOG PREVODA

BROJ NABAVKE: 14-16-3-6/22

„NE OTVARAJ“

Naziv i adresa ponuđača moraju biti navedeni u gornjem lijevom uglu koverte

**Ponuda obavezno sadrži uredno popunjene i ovjerene dokumente, koji čine priloge ovom pozivu, kao i dokaze iz tačke 5 ovog poziva.**

#### **8. PERIOD VAŽENJA PONUDE**

Ponude moraju važiti minimalno 120 dana, računajući od isteka roka za podnošenje ponuda. Ako ponuđač u ponudi ne navede period njenog važenja, smatra se da ponuda važi za period 120 dana.

#### **9. KRAJNI ROK ZA DOSTAVU PONUDA**

28.04.2022. godine do 10.00 sati

Ponude koje su dostavljene po isteku ovog roka će biti vraćene dobavljaču neotvorene.

#### **10. KONTAKT TELEFON I ADRESA ELEKTRONSKE POŠTE**

**Tel:033/492-604**

**e-mail: adnan.vukojevic@mcp.gov.ba**

Prilog: 2)



**PRILOG 1: OBRAZAC ZA DOSTAVU PONUDE**

**Javni poziv za dostavu ponuda za nabavku usluga simultanog i konsekutivnog prevoda**

Puni naziv ponuđača	
Adresa (ulica, broj, poštanski broj, mjesto)	
ID broj	
Šifra djelatnosti koja se odnosi na ovu nabavku	
Bankovni podaci (broj računa i naziv banke u kojoj je račun otvoren)	
Ovlašteni predstavnik za potpisivanje Ugovora i njegova funkcija	

Kontakt osoba za ovu nabavku	
Telefon	
Faks	
e-mail	

M.P.

\_\_\_\_\_  
Potpis ovlaštene osobe

Prilog 2.

OBRAZAC ZA CIJENU PONUDE

Ponudač: \_\_\_\_\_

Broj ponude: \_\_\_\_\_

Ponuda važi do: \_\_\_\_\_

R.b.	Usluge	Jedinica mjere	Očekivana količina	Jedinična cijena bez PDV-a	Ukupna cijena bez PDV – a (5x6)
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>	<b>6</b>
I	Simultano prevođenje	1 sat	100 sati		
II	Konsekutivno prevođenje	1 sat	70 sati		
Ukupna cijena ponude bez PDV-a (I+II):					
POPUST %					
Ukupna cijena bez uračunatog PDV-a sa popustom					
Ukupna cijena sa uračunatim PDV-om i popustom					

**NAPOMENA:**

- Mogućnost avansnog plaćanja nije dozvoljena. Sve cijene iskazuju se u KM.
- Za svaku stavku u ponudi mora se navesti cijena, a popust samo ako isti postoji.
- Ukoliko ponudač nije PDV obveznik, ne prikazuje PDV i u obrascu za cijenu ponude na mjestu gdje se upisuje pripadajući iznos PDV-a upisuje 0,00.
- Ugovorni organ ne smije imati nikakve dodatne troškove osim onih koji su navedeni u ovom obrascu.
- U slučaju razlika između jediničnih cijena i ukupnog iznosa, ispravka će se izvršiti u skladu sa jediničnim cijenama. Jedinična cijena stavke se ne smatra računskom greškom, odnosno ne može se ispravljati.

M.P.

\_\_\_\_\_  
Potpis ovlaštene osobe